

Г. М. Сансызбаева

П. Н. Мендибаева

Атырауский университет им. Х. Досмухамедова, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. А. И. Леонова, ст. преподаватель

А. Т. Глеугалиева

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОВ ИСКУССТВА)

Английский язык в прошлом всегда был гостеприимным к иностранным заимствованиям, и процесс отличался многоголосием. В настоящее время интенсивность процесса значительно снизилась по сравнению с предыдущими эпохами. На протяжении новейшего периода истории английского языка его словарный состав пополняется заимствованиями из многих языков. Из европейского заимствования шли преимущественно из романских языков (латинского, французского, итальянского, испанского), а также из голландского и русского. На общем фоне языков-доноров рельефно выделяется французский язык. Есть веские основания считать, что по степени освоенности английским, внешнего культурно-исторического пространства, французский входит в число лидеров, опережая испанский, итальянский, арабский, русский и другие языки. Французские заимствования внедрялись в английский язык на протяжении веков, еще до нормандского завоевания. Французское влияние на английский и, в частности, на его лексику занимает значительное место в описаниях языка и его истории. Однако до сих пор было проведено мало исследований французских слов, введенных в английский в двадцатом веке.

Остановимся кратко на истории французского искусства, которое насчитывает множество эпох и направлений, оказывает большое влияние на развитие мирового искусства. Средневековое искусство Франции (V–XV века) представляет собой синтез кельтских, римских и христианских традиций. В эпоху Возрождения (XVI век) французское искусство начинает расцветать благодаря таланту художников, таких как Жан Фуке, Жан Клуэ, Жак Луи Давид и Николя Пуссен. Они создали шедевры живописи, скульптуры и архитектуры, отражающие идеалы гармонии, красоты и симметрии. В XVII веке, при правлении Людовика XIV, развивается барокко, представленное великолепными зданиями и садами Версаля, где художники Шарль Лебрюн, Антуан Ватель и Андре Лежен создали незабываемые произведения искусства. XVIII век принес в Францию эпоху Просвещения, которая вдохновила художников на создание произведений, отражающих рационализм, реализм и логику. В это время появились выдающиеся французские художники, такие как Жан-Батист Симеон Шарден, Франсуа Буше и Жан-Антуан Ватто. XIX век был

отмечен двумя основными направлениями в искусстве: классицизмом и романтизмом. Эти направления представлены произведениями таких художников, как Энгр, Делакруа, Курбе, Моне и Ренуар. В XX веке во Франции возникли движения, которые дали импульс к созданию новых течений в искусстве: кубизм, сюрреализм, абстракционизм и футуризм (художники Пикассо, Матисс, Мондриан, Дюшан, Брек и Мирос).

Поэтому предметы, связанные с искусством, являются популярным источником заимствований. Рассмотрим наиболее распространенные французские термины в английском языке в области искусства. Они делятся на такие категории как: 1) живопись и графика; 2) скульптура и архитектура; 3) область кулинарного дела и гастрономии; 4) сфера моды.

В живописи в свою очередь они подразделяются на жанры, техники написания. К жанрам относятся такие слова:

boudoir — жанр живописи, изображающий женщин в приятных интерьерах;

genre — жанр живописи, который изображает повседневную жизнь и сцены из обычной жизни;

К “технике написания” относятся:

a la prima — техника живописи, где краска наносится на холст в один слой без предварительного наброска;

chiaroscuro — техника рисования или живописи, которая использует контраст между светом и тенями;

pastel — мягкая мелкая контрастная техника рисования или живописи, которая использует смесь пигментов с мелом;

pointillism — техника живописи, которая использует точечные краски для создания изображения.

2. В области скульптуры, слова подразделяются на три категории: рисунок (рельеф), элемент (орнамент), фигура (модель)

К категории “рисунков(рельефов)”, можно отнести такие слова как:

bas-relief — скульптурный рельеф, который рельефную соединенность фигур с задним фоном;

cartoon — оригинальный рисунок или образец, используемый в качестве модели для изготовления скульптурного объекта;

Во второй категории слов “элемент(орнамент)”:

cul-de-lampe — архитектурный детальный элемент, который часто используется в вертикальных элементах между ярусного пространства здания;

grotesque — скульптурный декоративный элемент, который изображает растения, животных и т. д. в комическом или карикатурном стиле;

И к последней категории можно отнести такие слова как:

maquette — модель, образец или чертеж скульптурного объекта для дальнейшей работы;

pieta — скульптурная фигура, изображающая Христа, лежащего на коленях Марии [Новолодская URL].

3. В категории архитектуры, слова можно разделить на две группы:

Различные виды (типы) стен и разные типы здания и крыши.

К первой группе мы привели такие слова как:

balustrade — стена или перила вдоль края балкона или лестницы;

façade — наружная стена или фронт здания;

Ко второй группе принадлежат:

cupola — круглая или полукруглая высокая крыша или свод, которая особенно часто используется в церквях и монастырях;

rotunda — круглое здание или зал, которое часто имеет купол;

turret — маленькая высокая башня или башенный элемент, который часто используется для декоративных целей.

Французский язык доминирует в области кулинарного дела и гастрономии. В свою очередь, эта категория французской кухни состоит из напитков, десерта и разные блюда. Далее хотим ознакомить с видами кухонь: *petit déjeuner, haute cuisine, cuisine minceur, cuisine nouvelle, plat du jour, beef à la mode*. Далее идет разновидности блюд, *frisée, pêche, fromage frais, petit suisse, vacherin, impitoyable*. К категории напитков входят такие слова как, *vin, vin blanc, rosé, vin de marque, vin du pays, vin rouge*. К разновидности десертов вошли такие слова: *beaujolais nouveau, cassis, cointreau, pêcher, kir (royale), coupe, frappé, madelein, parfait, petite four, profiterole* и многими другими [Alexis de Venaissin: 125].

Франция славится своими винами, в частности, шампанским. Французская винная культура не имеет ничего общего с l'ivrognerie (т.е. пьянством), а вино (le vin) является неотъемлемой частью французской культуры. Вино пьют не для утоления жажды и не с целью почувствовать опьянение. Английский язык, несмотря на имеющееся в нем слово wine для обозначения вина, заимствовал ряд слов из французского для обозначения разных видов вина: *vin* — вино, *vin blanc* — белое вино, *rosé* — розовое вино, *vin de marque* — марочное вино, *vin du pays* — местное вино, *vin rouge* — красное вино [Михеева 2011: 25].

Например, слово *boutique* обычно ассоциируется с небольшим магазином стильной одежды, словарь регистрирует *boutique* в значении “a winemaking establishment which produces small quantities of high-quality wine” (небольшое винодельческое предприятие, производящее высококачественное вино в ограниченном количестве). Не будет большим преувеличением утверждение, что французские десерты – это воплощение всего самого лучшего во Франции. Англичане познакомились со многими французскими десертами, а английский язык принял такие заимствования, как *coupe, frappé, parfait, madelein, petite*

four, profitrole и другие. *Coupe*-это десерт из мороженого с фруктами, ликером, взбитыми сливками и т.п., подаваемый в десертной вазочке на ножке, также называемой *coupe, a frappé* — кофейно-молочный коктейль с добавлением измельченного льда. Десерт *parfait* (букв. «безукоризненный») — само совершенство, о чем ясно говорит его название. Пирожное *madelein* — классический французский десерт в форме морских ракушек. Нежные и воздушные маленькие пирожные могут быть с разными вкусами. *Petite four* — сорт печенья, ассорти из разного маленького печенья, которое чаще готовится из одинакового теста, но отличается оформлением и добавками. Название миниатюрных пирожных *profitrole* обещает пользу и выгоду. Профитро́ли — небольшие кулинарные изделия (небольшие булочки) из заварного теста с различными начинками [Соколова URL].

Франция выступает законодательницей моды в сфере косметики и ухода за телом, а французский язык ссудил английскому и ряду других языков слова *visagiste* и *aesthetacienne = estheticienne*, обозначающие соответственно (*a cosmetologist or beautician, a make-up artist*) — косметолог-визажист, гример и (*female beautician*) — дамский косметолог-эстетист. Заимствования из области моды включают разнообразные предметы одежды, способы ношения и аксессуары: *blouson* 1) блузон, блуза с напуском; 2) платье с втачным поясом и лифом с напуском; *cagoule* — кагуль, водонепроницаемая куртка с капюшоном; *longuette* миди (полудлинная юбка, пальто и т.п.); *bouffant*—широкий, свободный (об одежде), *minaudière* «косметичка», маленькая (часто металлическая) сумочка для косметики, *Chantilly*—кружева шанtilьи, сплетенные из натурального шелка, как правило, черные (редко белые) с типичными узорами из цветов, листьев, корзин, ваз, роз; *maline* — один из самых известных видов фламандских кружев. В словаре *maline* определяется как 1. брабантское кружево (*maline lace*) тюль-малин [Ильянов URL].

На исследуемой нами материале были рассмотрены заимствованные термины из разных сфер, как из области архитектуры и скульптуры, области живописи и графики, так и из сферы моды, сфера кулинарии и гастрономии. Можно выделить следующие наиболее продуктивные группы: 1) область кулинарного дела и гастрономии (52%). 2) область живописи и графики (21%). 3) сфера моды (18%). И наименее продуктивная группа: сфера скульптуры и архитектуры (9%). Таким образом, можно отметить, что самые распространенные заимствованные термины встречаются в сфере «культура и архитектура» (52%).

В заключение необходимо отметить, что эти термины, а также многие другие, были заимствованы из французского языка в результате исторических и культурных связей между Францией и Англией. Французский язык считается одним из основных языков мировой культуры и искусства, поэтому его влияние

на английский язык в этой области неудивителен. Использование французских заимствований в английском языке является доказательством глобализации культуры. Это связано с международной характеристикой этих стилей, техник и жанров, а также с высоким уровнем оценки их отечественной культуры и искусства.

ЛИТЕРАТУРА

Ильянов Д., Родин И. Заимствования в английском языке: исследовательская работа // Научно-практическая конференция “Ступени роста”. Арзамас: Арзамасский коммерческо-технический техникум, 2015. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/04/29/nauchno-issledovatelskaya-rabota-po-teme-zaimstvovaniya-v-angliyskom-0> (дата обращения: 23.05.2023)

Михеева М. И. Французские заимствования в английском языке XVI-XVIII веков Academic Publishing, 2011. 208 с.

Новолодская Н. С. Заимствования в английском языке // Достижения вузовской науки. 2013. №3. С. 157-162. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 23.05.2023)

Соколова А. Французские заимствования в английском языке. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskie-zaimstvovaniya-v-angliyskom-yazyke/viewer> (дата обращения: 23.05.2023)

Alexis de Venaissin. French dictionary: The 1500 Most Used Words French Dictionary. URL: <https://www.amazon.com/French-dictionary-1500-Most-Words/dp/1549621785> (дата обращения 30.08.2022).